



美洲华语第八册(简体)

课文及故事PDF版

老师教学专用

美洲华语提供

© Copy right MZHY Editors Group

第一课 课文 逛商场

南海岸商场是园林市最大的购物中心，它包括了四个大百货公司和三百多家不同的专卖店。八月底开始，商场内的服装店、皮包店、珠宝店、鞋店和内衣店都打出了换季大减价的广告。百货公司里的厨房用品、床单、毛巾及化妆品专柜都标示了不同的折扣。

这个周末，明明、青青和程文一起去逛南海岸商场，她们想在开学前买几件衣服。

商场里到处都是人潮，连宽广的休闲区都坐满了购物的人。她们乘电扶梯到三楼，

走进梅西百货公司的青少年

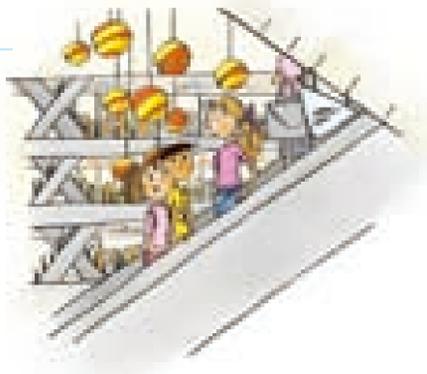
服装天地。程文在折扣区

耐心地找来找去，最后，

从衣架上拿了一件有白色

衣扣的碎花连衣裙；青青在

不减价的新款区，选了几件上衣和长裤；



南海岸：South Coast
专卖店：designer boutique store
化妆品：cosmetics
青少年：adolescent

商场：shopping center
换季：end of season
标示：marked
衣扣：buttons, buckles

百货公司：department store
大减价：on sale
人潮：waves of people, crowds

明明转来转去，东看看，西翻翻，最后选了一件美国制的牛仔褲，褲腿上钉了些圆形的亮片，看起来很“酷”。

她们付完钱，来到商场里的小吃街喝饮料。程文说：“我捡到便宜了，原价五十元的衣服，打对折只要二十五元，还是名牌货呢，真值！”青青说：“你的运气真好！不过新款区的衣服式样新、颜色多、尺寸全，比较容易买到合适的！”明明说：

“新款的也好，过时的也好，只要穿起来漂亮，价钱又合理，我就会买。”

三个女孩的购物习惯不同，不过她们都认为，穿出自己的风格比追求名牌和时尚更重要。



亮片：sequins
运气：luck
价钱：price

酷：cool
对折：half price
合理：reasonable

饮料：beverage
名牌：name brand
习惯：habit

原价：original price
样式：style
时尚：trend, fashion

尺寸：size

第一课

故事阅读：第一条牛仔裤

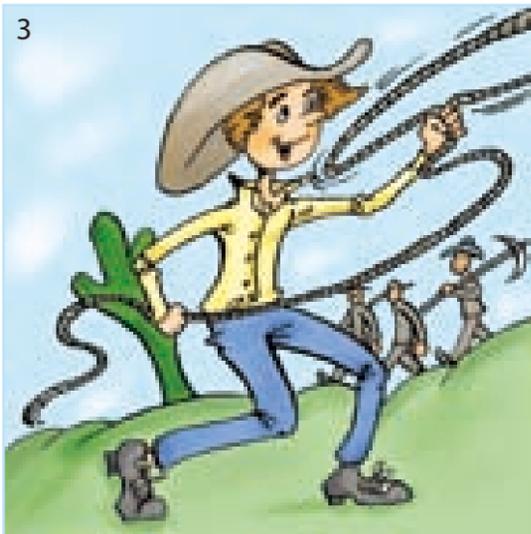


今天上历史课的时候，老师问：“今天有多少人穿牛仔裤？”结果，有百分之九十的同学都举手。老师说：“那我们今天来谈谈牛仔裤的历史吧。”



老师说：“在加州淘金热时期，人潮不断地涌进旧金山，有一个叫Levi Strauss的商人，他来这里卖干货和衣物，几年下来，生意做得很成功。”

淘金热：the Gold Rush
干货：dry goods
涌进：to stream in
生意：a business; a trade



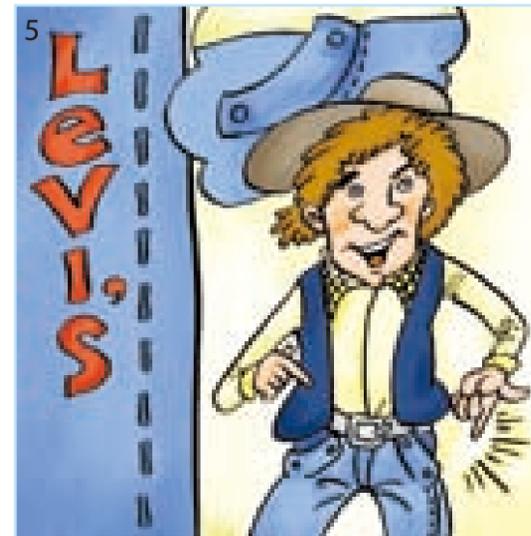
那时，在西部做粗活儿的人很多，裤子很容易穿破。骑马的牛仔和开矿的工人，特别需要口袋多、扣子牢，便宜耐穿的裤子。

粗活儿：manual labor
开矿：to mine
牛仔：cowboy
口袋：pocket
耐穿：durable



Reno市有个叫Jacob Davis的裁缝，他把裤子口袋的四角钉上包头钉，裤子就变得更耐穿。大家都喜欢购买他做的裤子。

裁缝：tailor
包头钉：rivet (originally made of copper) to strengthen corners on clothes



Jacob想大量制造这种长裤，但是他没有资本。于是，他找Levi和他合作。1873年，他们申请到专利，第一条牛仔裤就这样诞生了。

大量：in mass quantity
资本：capital (money)
制造：to manufacture
专利：patent
诞生：to be born



每条牛仔裤上面都有一块小牛皮做的Levi公司商标，上面的图画很有趣，它的意思是：Levi裤子很结实，两匹马都拉不破。

商标：trademark
结实：durable



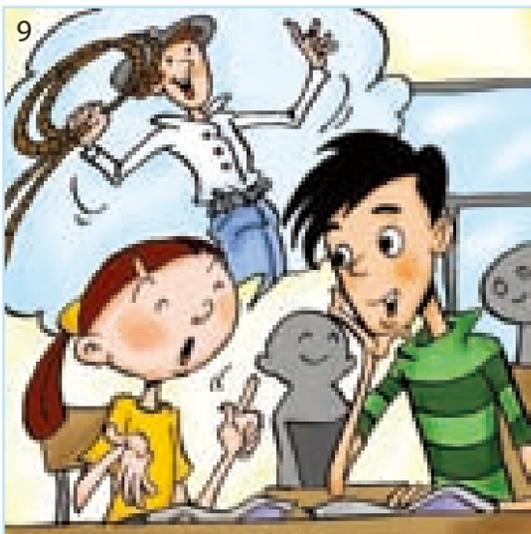
7 Levi公司采用欧洲的丹尼布料做裤子，这种布料比蓝色粗布jean更耐穿。他们在布料上不断地求改进，Levi裤子也越来越受欢迎。

采用：to adopt; to use 粗布：coarse fabric or cloth



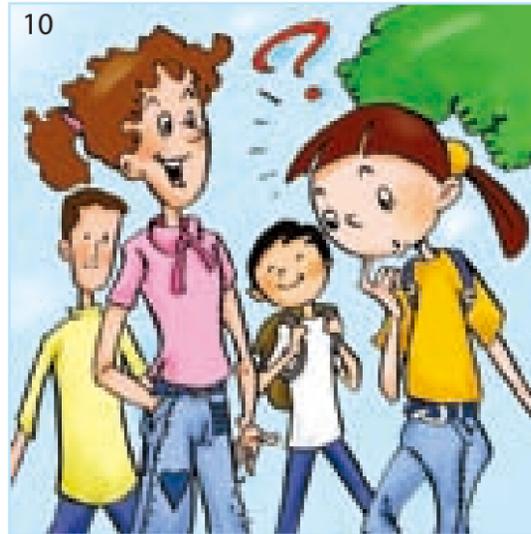
8 1930年代，好莱坞拍了许多西部牛仔电影，牛仔们穿的裤子开始在全世界风行，中国人叫它牛仔裤，美国人叫它‘jeans’。”

好莱坞：Hollywood
风行：to be in fashion or popular; to catch on



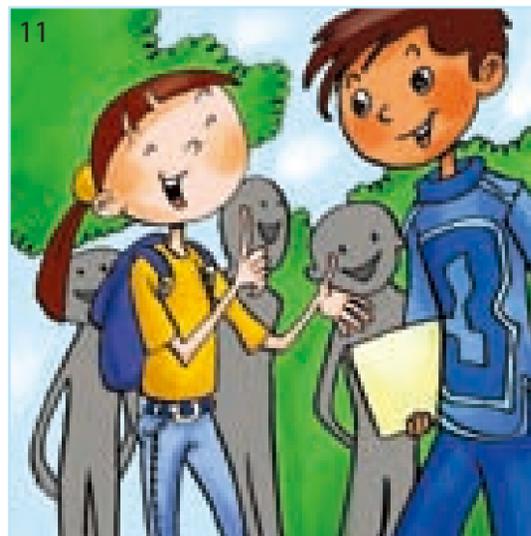
9 明明问：“既然牛仔裤是用丹尼布料做的，为什么要叫它jeans呢？”
老师说：“这个问题很好，找到答案的人，有奖！”

答案：answer

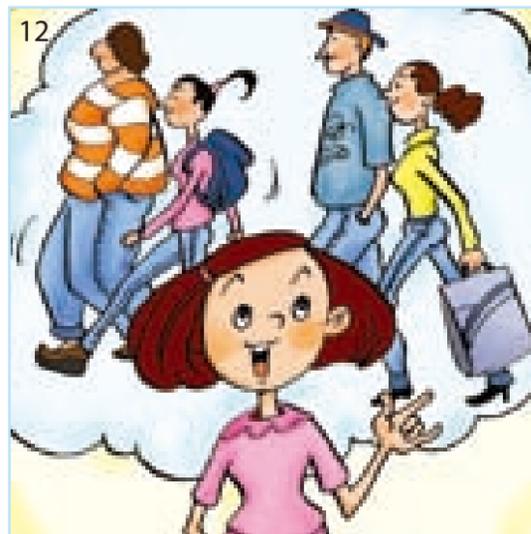


10 下课了，大家发现Mary穿了一条好像是捡来的破裤子。她得意地说：“这是新款式！有碎布头做的补钉，又有小圆珠子做装饰，很酷吧！”

得意：self-satisfied, complacently
圆珠子：round beads 补钉：patch 酷：cool



11 明明说：“Mary的新牛仔裤到处都是洞，如果Levi先生看见了，他一定想不通，为什么一百年后的牛仔裤做得这么差？”



12 程文说：“现在的人无论逛街、上班、上学都爱穿牛仔裤，如果Jacob先生看见了，他一定很高兴，因为牛仔裤是他发明的。”

第二课 课文 我们来做毽子

今天上中文课的时候，林老师提了一个大袋子走进教室。他从大袋子里拿出一件件新鲜的玩意儿，他一边说明，一边玩给大家看。无论是踢毽子、扯铃、打陀螺、抛溜溜球还是丢沙包，林老师的示范表演样样精彩，大家看得目不转睛，都迫不及待地想试一试。

林老师说：“这些东西都是中国的‘童玩’。我今天教大家做布毽子。踢毽子是从古时候军中的足球运动演变来的。”林老师给大家一些材料，并且把作法写在黑板上。

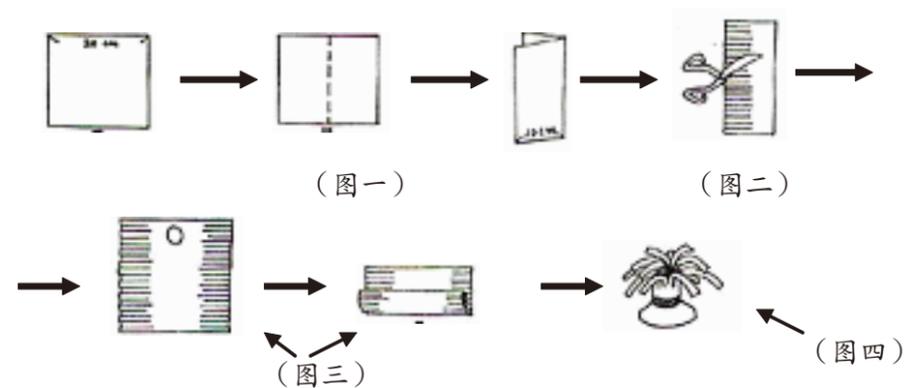
布毽子的制作方法

- 材料：**
1. 正方形的布（每边二十公分）一块
 2. 细绳（十公分）或橡皮圈一条
 3. 两毛五分钱的铜板或瓶盖一个

- 作法：**
1. 将正方形的布从中间对折。（图一）
 2. 用剪刀从开口处朝对折处剪，剪成七公分的长条。（图二）



玩意儿：toys 毽子：shuttlecock 陀螺：whipping top 沙包：bean bag 童玩：folk toys
精彩：attracting and exciting 演变：to evolve 材料：material 制作：to produce
对折：to fold in half 作法：the way to do things (here means instruction or direction)



3. 把布打开，再把铜板放在布上，然后卷起来。（图三）
4. 用橡皮圈圈紧或绳子绑紧，再将布条弄松。（图四）

大家照着指示一步步地做，很快就完成了。

然后，林老师教大家两种最基本的玩法：

- (一) 一脚着地，另一脚先内弯再向上踢。
- (二) 一脚着地，另一脚向外拐往上踢。

同学们很认真地练习，

明明本来就会踢毽子，她把毽子踢得很高，然后身体转一圈，再用膝盖去接。大家见了，拍着手叫好。



这节课大家都玩得很高兴。

指示：instruction 玩法：the way to play 着地：to land 向外拐：to turn outward

第二课

故事阅读：中国民俗体育活动



星期六是园林中学的“中国民俗体育日”。运动场上分了五个区，每区都有示范表演和卖童玩的摊位，因此吸引了许多人。

民俗体育：folk sport 摊位：stalls 吸引：to attract



第一示范区是扯铃。扯铃是中国一种古老的童玩，十八世纪流传到欧洲，叫做diabolo，意思是“两根棍子上的精灵”。

棍子：sticks 精灵：elves



扯铃区的两位示范老师，用细绳子把“铃”兜住，然后两手交互拉扯，绳子就拖着铃飞转起来，还发出嗡嗡的响声。

兜住：to wrap up 交互：alternately 响声：sound

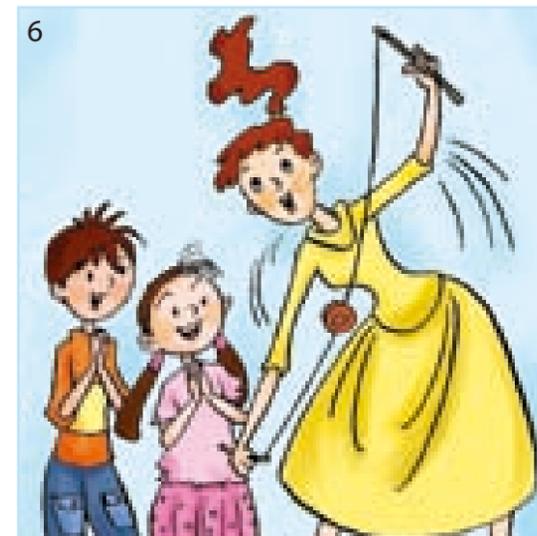


老师一边轻松地扯铃一边说：“这个基本动作叫‘运铃’。‘运铃’练熟了，就可以变化出五花八门，各种不同的招式。”

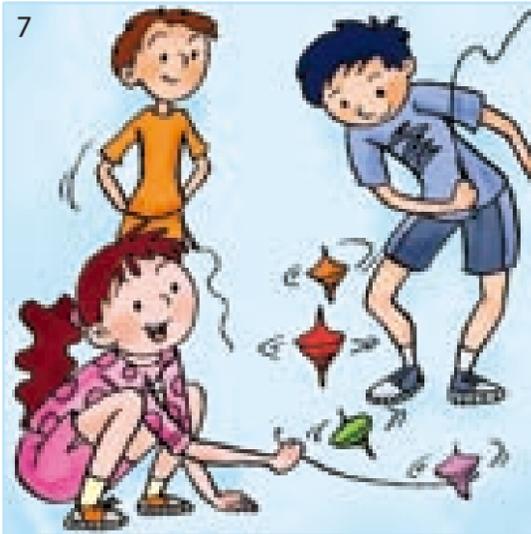
运铃：power pulls, juggling 变化：to turn into 招式：tricks



然后他们开始表演抛铃。两人同时把铃抛向对方，然后用绳子接住。他们越抛越快，铃在空中飞来飞去，大家看得目不转睛。

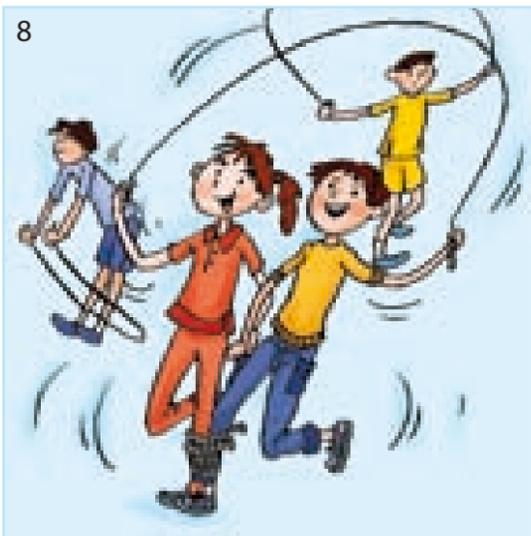


突然，他们把绳子上下拉直，铃就顺着绳子往上溜，老师说这招叫“蚂蚁上树”，大家觉得很好玩，都迫不及待地想试试。



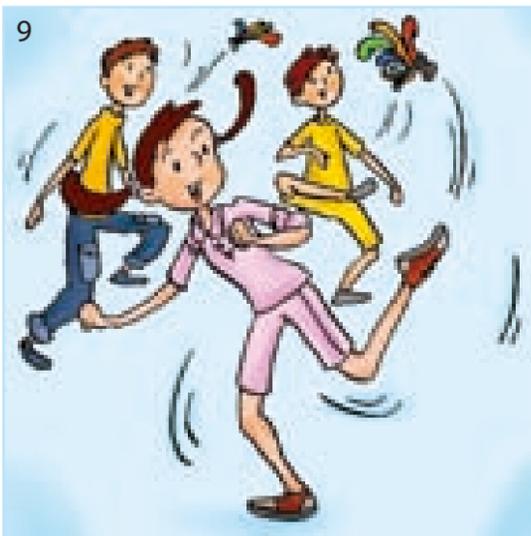
7 第二区是陀螺。大家把细绳子盘在陀螺上，手指扣住绳子的一头，往前一抛再往后一拉，陀螺就在地上转起来了。

盘在：to coil 扣住：to hook



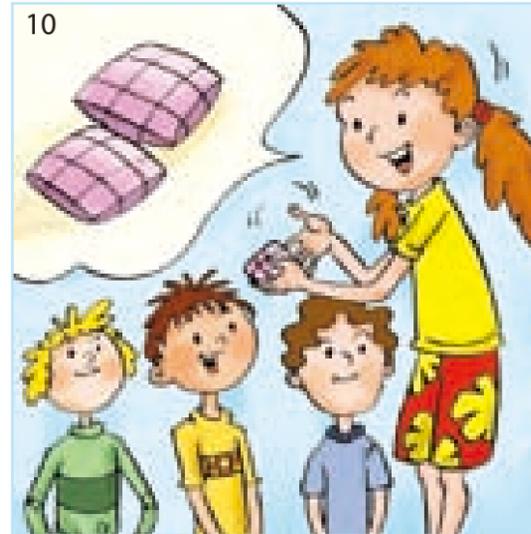
8 第三区是跳绳，有长绳、有短绳；有单脚跳、转身跳，还有两个人把腿绑在一起的“两人三脚跳”，花样很多，热闹得很！

花样：styles, varieties

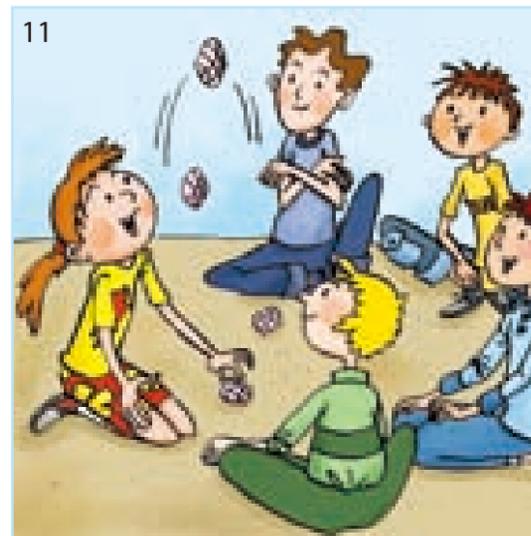


9 第四区是踢毽子。踢毽子招式多、动作美，初学者先用板拍练习，好像打羽毛球一般。各色毽子在空气中飞舞，好看极了！

初学者：novice 板拍：paddle 羽毛球：badminton
飞舞：to dance in the air, to flutter

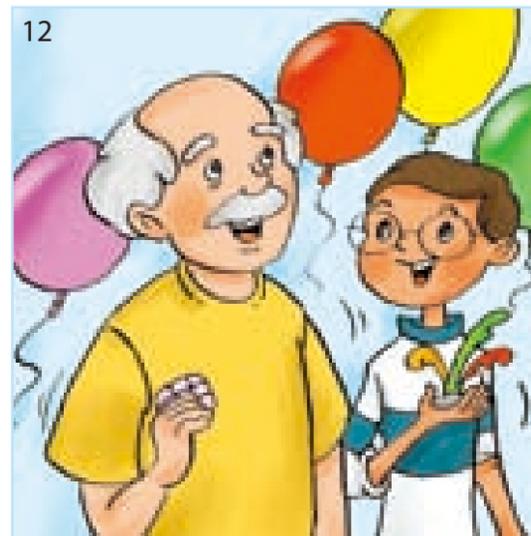


10 第五区是丢沙包。五个人围成一圈坐在地上玩。沙包是用方块的布缝成小口袋，装进米、豆子或沙子，再把袋口缝好就完成了。



11 沙包最简单的玩法是：抓起一个沙包往上抛，用同一只手马上再抓起另一个沙包，然后再翻手接住空中落下的那个沙包，如果接不住就换人玩。

简易：simple and easy 翻手：to flip the hand



12 友友的爷爷玩得最起劲儿。他说：“小石子、花生、糖果都能替代沙包，这就是童玩的特色：简易、有趣和健身，非常值得提倡。”

起劲儿：eagerly 替代：to substitute 提倡：to promote

第三课 课文 读中文报纸

今天上中文课的时候，石老师发给每人一份旧的中文报纸。同学们第一次读中文报，觉得很新鲜。明明拿起地方版，看到第一页的头条新闻是：加州又将有飓风式的狂风暴雨，居民需加强戒备。

明明读给大家听：

【本报北加州七日电】本周天气多变化，阴晴不定。昨天北极寒流带给北加州地区强风、暴雨和山区大雪。昨夜风速高达每小时150公里，东部山区降雪1米，海上巨浪高达10米。北加州150万居民昨天一度断电，低处淹水，去年火灾的地区，发生泥石流滑坡，多条高速公路关闭，船只停航。气象局预报，周末还有暴风雨，居民应做好准备。



地方版：local news 头条新闻：head-line news; front-page news 加强：to strengthen
 戒备：to be on the alert 北极寒流：an Arctic cold front (from North Pole) 山区：mountain regions
 一度：once; at one time; for a time (not any more) 断电：power failure 淹水：flood; flooding
 泥石流：mudslide; landslide 停航：planes stop flying, boats stop sailing 周末：weekend

程文说：“我来念一则影艺版的报导：最红的狗明星《史努比》【路透社十二日报导】根据最新统计，史努比依然是最红的狗明星，从电视卡通到服装用品，都有它的身影。史努比在1950年诞生，以史努比为主角的《花生米》漫画在全世界2600家报纸上都发表过，创下了世界纪录。”

中中说：“我也来念一则国际新闻：

【自由时报记者张育台湾北港三日报导】昨天是农历3月23日，有一万多人来北港妈祖庙进香跪拜。北港一家糕饼店，特地制作一个两千人份的大蛋糕为妈祖庆生；昨晚还有千人提灯游行，求妈祖保佑大家平安健康。”

下课了，石老师说：“大家试试看，把这些新闻翻译成英文。”

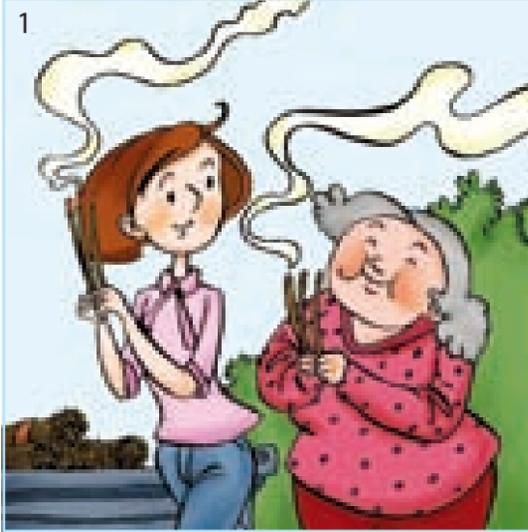
中中说：“不行！不行！我还不知道妈祖是谁，怎么翻译啊？”



影艺版：entertainment news 诞生：to be born 主角：main character 漫画：comics
 最红的：most popular 发表：to publish 进香：to go on pilgrimage; to visit a temple
 糕饼店：bakery 北港：Beigang (literally North Harbor) 保佑：to protect and bless

第三课

故事阅读：妈祖的故事



1 年假期期间，外婆带程文去台南的妈祖庙上香，她们走进大殿，每人点燃了三枝香，然后走到妈祖的神像面前。

年假：New Year holidays 台南：Tainan
妈祖庙：Mazu temple 大殿：main hall
点燃：to light 三枝香：three sticks of incense



2 外婆对神像低声说：“这是我的外孙女，请求您保佑她们全家平安健康、万事如意！”然后她们把香插在香炉上。

外孙女：granddaughter (daughter's daughter)
万事如意：everything according to one's wishes (a Chinese good wish for someone)
插：to insert 香炉：an incense burner



3 她们向神像跪拜后，又求了平安符才离开。程文问：“妈祖是传说中的神仙吗？”外婆说：“不！妈祖叫林默娘。”

平安符：a charm for safety and well being
神仙：a general term for the gods



4 一千多年前，她出生在中国南方沿海的渔村。那里的居民以捕鱼为生，那时没有气象预报，也没有灯塔，船只遇到暴风雨就很危险。

沿海：the coastal region 渔村：a fishing village
捕鱼：fishing 灯塔：a lighthouse



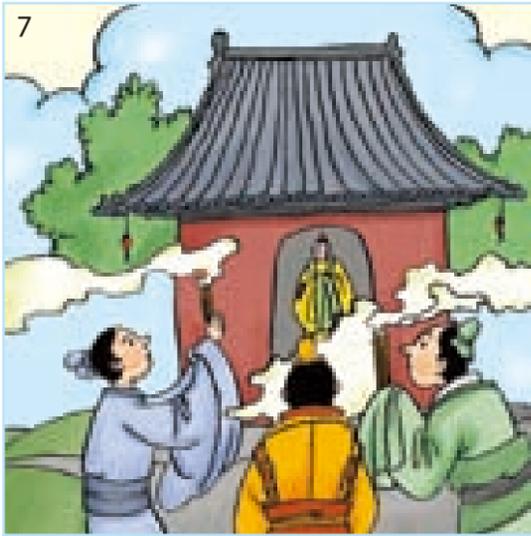
5 有一次，林默娘的哥哥在海上遇难了。从那以后，每当暴风雨的夜里，林默娘就偷偷地爬起来，提着灯站在港口边的高坡上。

遇难：to die a tragic death



6 许多船只看见灯光，就平安地靠岸了。渔民还以为是神仙在引导他们，直到有一天，林默娘被狂风巨浪卷进了大海。

靠岸：to come ashore 渔民：fisherman
引导：to guide 卷进：to sweep into



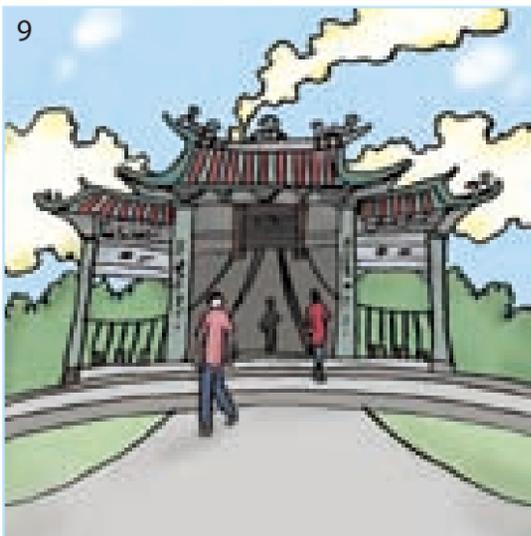
7
 cūn mǐn zhōng yú gāo pō
 村民们终于发现，高坡上的
 yǐng shēn shí liù suì lín mò niáng
 身影是十六岁的林默娘。
 cūn mǐn jiàn le yí zuò miào jì niàn tā
 村民们建了一座庙纪念她，
 zūn chēng tā wéi mā zǔ bù jiǔ rén men
 尊称她为妈祖，不久人们
 fā xiàn bài mā zǔ hěn líng yàn
 发现拜妈祖很灵验。

尊称：to give a respectful name 灵验：efficacious



8
 yú shì yán hǎi dì qū de mā zǔ miào yuē
 于是，沿海地区的妈祖庙越
 jiàn yuē duō ào mén dǎo shàng de mā zǔ
 建越多，澳门岛上的妈祖
 gé yòu jiào mā gé miào ào mén de yīng
 阁又叫妈阁庙，澳门的英
 wén míng zì "Macau" jiù shì cóng mā gé
 文名字“Macau”就是从妈阁
 de mǐn nán yǔ fā yīn lái de。
 的闽南语发音来的。

所在地：location 闽南语：the dialect of southern Fujian



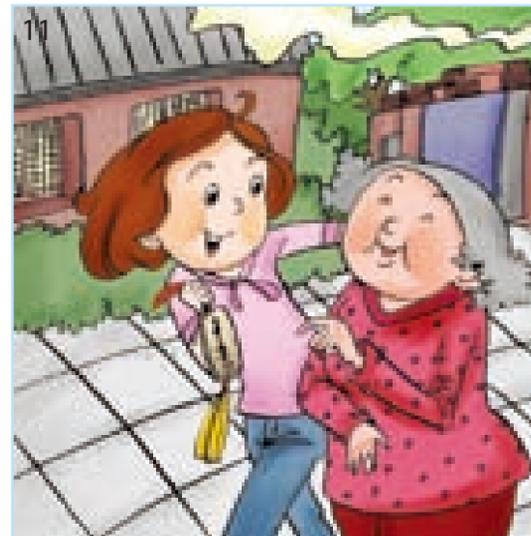
9
 sān sì bǎi nián qián zhōng guó yán hǎi
 三、四百年前，中国沿海
 jū mǐn liàng dù dù hǎi dào tái wān
 的居民，大量渡海到台湾，
 tā men gǎn niàn mā zǔ de bǎo yòu
 他们感念妈祖的保佑，
 jiàn le xǔ duō mā zǔ miào mā zǔ
 就建了许多妈祖庙，妈祖
 chéng le mǐn jiān zuì pǔ biàn de xìn yǎng
 成了民间最普遍的信仰。

感念：to remember with gratitude 渡海：to sail across a sea
 民间：folk 普遍：common 信仰：belief



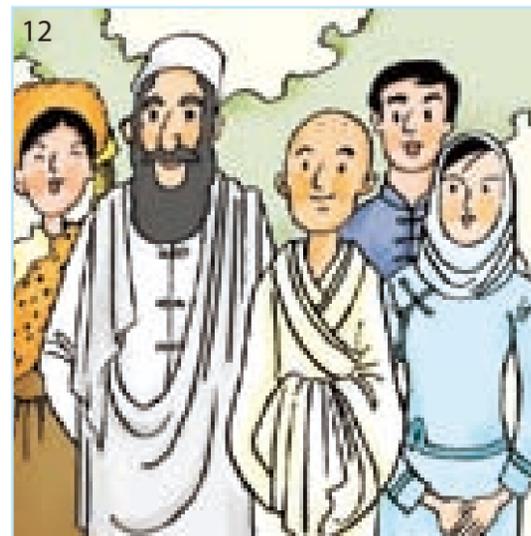
10
 měi nián sān yuè tái wān jí zhōng guó dà lù
 每年三月，台湾及中国大陆
 yán hǎi gè shěng yán yán shǎng
 从南到北的沿海各省，都有
 jǐ qiān wàn rén cān jiā mā zǔ de qīng shēng
 几千万人参加妈祖的庆生
 huó dòng ào mén hái zài hǎi biān jiàn le
 活动。澳门还在海边建了
 yí zuò jù dà de mā zǔ shí xiàng
 一座巨大的妈祖石像。”

省：province 石像：a stone statue



11
 wài pó lā zhe chéng wén de shǒu shuō wǒ zhè shì
 外婆拉着程文的手说：“这是
 píng ān fú nǐ suí shēn dài zhe mā zǔ huì
 平安符，你随身带着，妈祖会
 bǎo yòu nǐ jiàn kāng píng ān de chéng wén
 保佑你健康平安的。”程文
 bào zhe wài pó shuō xiè xiè wài pó
 抱着外婆说：“谢谢外婆！”

随身：to carry something on one's body



12
 chéng wén jì de lì shǐ lǎo shī shuō guò
 程文记得历史老师说过，
 zhōng guó rén de shè huì zì gǔ jiù jiē shòu
 中国人的社会，自古就接受
 xǔ duō bù tóng de zōng jiào hé yǎn yìn
 许多不同的宗教和信仰，
 rén men hù xiāng zūn zhòng hé bāo róng
 人们互相尊重和包容，
 suǒ yǐ méi yǒu zōng jiào zhàn zhēng
 所以没有宗教战争。

社会：society 宗教：religion 互相：each other
 尊重：to respect 包容：to tolerate 战争：war

第四课 课文 中文里的外来词

(一篇演讲稿)

各位同学，大家好！

今天我们来谈谈“外来词”。什么是

“外来词”呢？“外来词”就是向其他语言借来的词。比如英文里有八千多个词是从法文借来的。中文里的外来词大多数是从英文借来的，所以你们学习起来会很轻松！

当你随手翻开一份中文报纸时，你可能会碰到几个看起来有点儿奇怪的词，比如：脱口秀、欧巴马、布丁、麦克风...等，这就是外来词了。

中文里的“外来词”，大致分为四种形式：

第一种形式是音译，就是用中文字拼写出词的发音。比如：巧克力就是 chocolate，维他命就是 vitamin，其他如：

guitar, coffee, cool, pound, Lincoln 就音译成：吉他、咖啡、酷、磅和林肯。



比如说：for example

形式：form

第二种形式是意译，就是把英文词的意思直接翻译成中文。例如：Angel Island 就翻译成天使岛，basketball 就是篮球，hardware、mouse、sweet heart 就翻译成：硬件、滑鼠、甜心。

第三种形式是音译加“说明”。比如：beer 的音译是“啤”，而 beer 是一种“酒”，所以 beer 就翻译成“啤酒”了。这类的外来词很多，例如：golf 就翻译成高尔夫球。bar、kiwi、credit card、Texas 就翻译成：酒吧、奇异果、信用卡和德州。

最后一种形式就是造新字：除了氧、氢、氯和氮这四个字是“会意”加“形状”以外，其它造的新字都是“音译”加“形状”，比如：氟、镭、铀就是 Fluorine、Radium、Uranium。

知道了以上这四种形式，你就很容易分辨外来词了。收集外来词是一件有趣的事。大家可以试试看！

现在，我们还有十五分钟的时间，欢迎大家提问和指教！



氧：oxygen

氢：hydrogen

氯：chlorine

氮：nitrogen

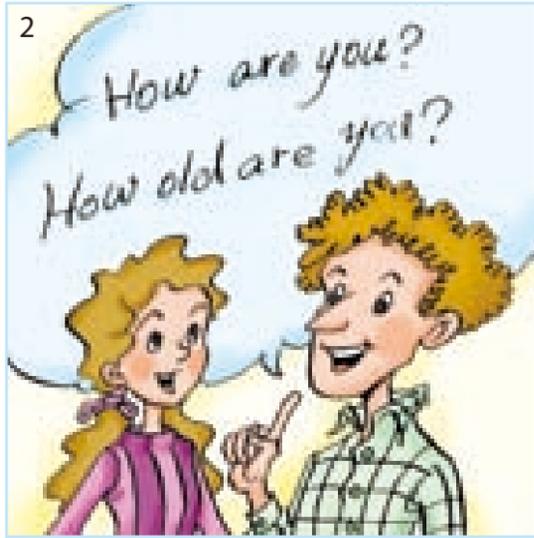
提问：to ask questions

指教：to comment, give advice



1 每次外婆来美国玩，青青就是外婆的小翻译官。无论外婆出去购物、参观，或在家看英文电视节目，都需要青青做翻译。

翻译官：translation officer

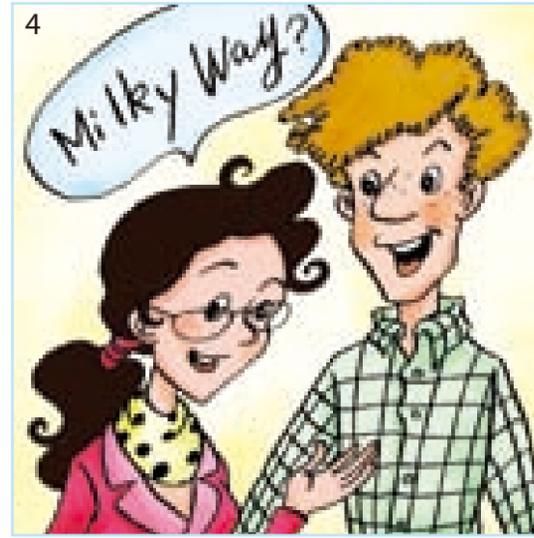


2 爸爸说：“你可不能一个字、一个字的翻译，否则就要闹笑话了。有一次，王小毛考试，他把 How are you? 和 How old are you? 翻译成：



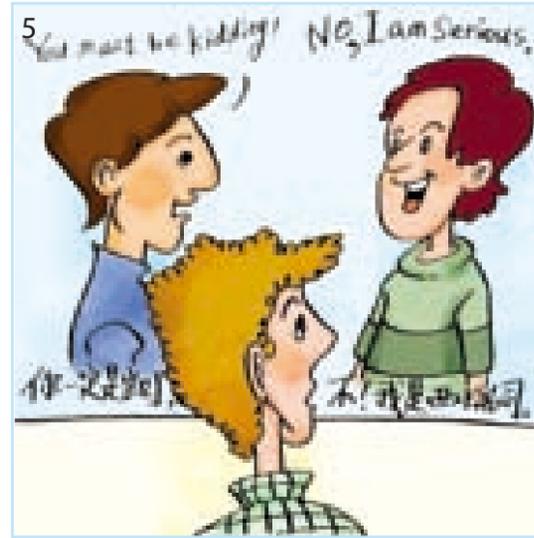
3 ‘怎么是你?’ ‘怎么老是你?’ 结果，他得了零分。又有一次，王小毛想上厕所，老师说：‘Go ahead!’ 王小毛坐着不敢动，因为他以为老师叫他去前面。”

厕所：restroom



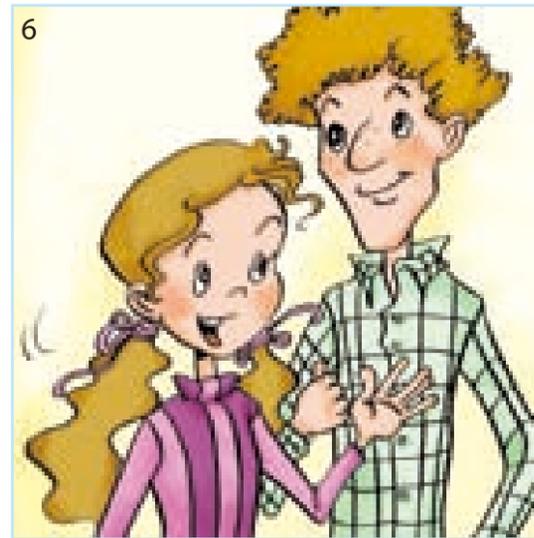
4 妈妈笑着说：“你以前不是把银河叫牛奶路吗？”爸爸说：“那时我的中文知识不够嘛！我看过一个老电影，有两个人在对话，...”

对话：dialogue



5 一个人说：‘You must be kidding!’ 另一个人说：‘No, I am serious.’ 中文字幕上的翻译是：‘你一定是凯丁!’，‘不!我是西瑞司’，你们说好笑不好笑?”

字幕：caption



6 青青说：“那个做翻译的人，如果懂西方文化，他就不会把 Kidding 和 Serious 当成名字了。对了！妈妈，英文的人名和地名怎么翻译啊？”



妈妈说：“专有名词多半是音译，姓放在名字的前面，称呼放在最后，比如：Miss Alice Lee，中文的写法是：李爱丽丝小姐。”

专有名词：proper noun



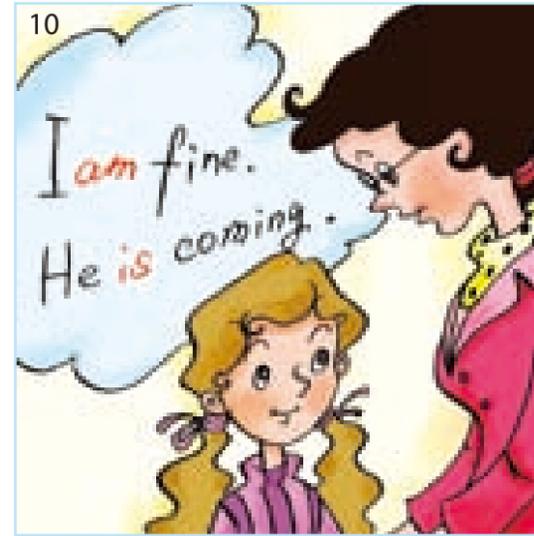
爸爸说：“中文排列的方式是：先大后小；先说整体再说部分。比如”1/100“不是一之一百，而是百分之一。地址的写法是：国名，省（州）、市、路、号。”

排列：to arrange in order 整体：the entirety
部分：a part 省：province



青青说：“我懂了！日期的写法是：年月日；“one fifth”要说‘五分之一’。”
妈妈说：“还有，英翻中时，动词‘to be’常常需要省去。”

动词：verb 省去：to omit



青青说：“我虽然没学过语法，但是我不会把”I am fine.”
“He is coming.”说成‘我是好’，‘他是来’。并且，我知道中文的动词没有时态的变化。”

语法：grammar 时态：tense



妈妈说：“不错，中文里用了、过、正在、将、会、要、已经... 这些字，就能表达出时态。语言是一种习惯，...”



你们从小就学中文，现在应该有一些底子了，如果再加上语法和文化的学习，将来就是一等一的翻译人才。”

底子：base 一等等：topnotch 人才：bright expert

第五课 课文 岁寒三友 一松、竹、梅

刚放^{gāng}过^{hán}寒^{jià}假^{jià}，老^{lǎo}师^{shī}同^{tóng}学^{xué}们^m见^{jiàn}面^m都^{dōu}很^{hěn}兴^{xīng}奋^{fèn}，互^{hù}相^{chuán}传^{yuè}阅^{yuè}着^{zhe}假^{jià}期^{qī}中^{zhōng}的^{de}一^{yī}些^{xiē}明^{míng}信^{xìn}片^{piàn}和^{hé}照^{zhào}片^{piàn}。有^{yǒu}张^{zhāng}照^{zhào}片^{piàn}挺^{tǐng}有^{yǒu}趣^{qù}：中^{zhōng}中^{zhōng}抱^{bào}着^{zhe}一^{yī}只^{zhī}可^{kě}爱^{ài}的^{de}小^{xiǎo}灰^{huī}狗^{gǒu}站^{zhàn}在^{zài}松^{sōng}树^{shù}前^{qián}，雪^{xuě}下^{xià}在^{zài}小^{xiǎo}灰^{huī}狗^{gǒu}的^{de}身^{shēn}上^{shàng}，小^{xiǎo}灰^{huī}狗^{gǒu}变^{biàn}成^{chéng}小^{xiǎo}白^{bái}狗^{gǒu}了。老^{lǎo}师^{shī}看^{kàn}见^{jiàn}这^{zhè}张^{zhāng}照^{zhào}片^{piàn}，就^{jiù}在^{zài}黑^{hēi}板^{bǎn}上^{shàng}写^{xiě}了^{le}一^{yī}首^{shǒu}诗^{shī}：《咏^{yǒng}雪^{xuě}》



江^{jiāng}上^{shàng}一^{yī}笼^{lóng}统^{tǒng}，
井^{jǐng}上^{shàng}黑^{hēi}窟^{kū}窿^{long}。
黄^{huáng}狗^{gǒu}身^{shēn}上^{shàng}白^{bái}，
白^{bái}狗^{gǒu}身^{shēn}上^{shàng}肿^{zhǒng}。

老^{lǎo}师^{shī}说^{shuō}：“一^{yī}笼^{lóng}统^{tǒng}是^{shì}一^{yī}片^{piàn}模^{mó}糊^{hu}的^{de}意^{yì}思^{sī}，窟^{kū}窿^{long}是^{shì}洞^{dòng}的^{de}意^{yì}思^{sī}。”青^{qīng}青^{qīng}说^{shuō}：“我^{wǒ}知^{zhī}道^{dào}，这^{zhè}是^{shì}一^{yī}首^{shǒu}描^{miáo}写^{xiě}雪^{xuě}景^{jǐng}的^{de}诗^{shī}，是^{shì}唐^{táng}朝^{cháo}张^{zhāng}打^{dǎ}油^{yóu}写^{xiě}的^{de}。”这^{zhè}首^{shǒu}诗^{shī}写^{xiě}得^{de}很^{hěn}传^{chuán}神^{shén}，大^{dà}家^{jiā}越^{yuè}读^{dú}越^{yuè}有^{yǒu}趣^{qù}！

老^{lǎo}师^{shī}又^{yòu}写^{xiě}了^{le}一^{yī}首^{shǒu}诗^{shī}：《青^{qīng}松^{sōng}》

大^{dà}雪^{xuě}压^{yā}青^{qīng}松^{sōng}，
青^{qīng}松^{sōng}挺^{tǐng}且^{qiě}直^{zhí}。
要^{yào}知^{zhī}松^{sōng}高^{gāo}洁^{jié}，
待^{dài}到^{dào}雪^{xuě}化^{huà}时^{shí}。



注：青松／作者：陈毅

模糊：blurry, fuzzy 传神：vivid 青松：green pine 比喻：to use as metaphor
品德：moral character, virtue 长青：ever green 坚强：strong

老^{lǎo}师^{shī}说^{shuō}：“诗^{shī}人^{ren}喜^{xǐ}欢^{huān}用^{yòng}花^{huā}草^{cǎo}树^{shù}木^{mù}比^{bǐ}喻^{yù}人^{ren}的^{de}品^{pǐn}德^{dé}。比^{bǐ}如^{rú}，松^{sōng}树^{shù}四^{sì}季^{jì}长^{cháng}青^{qīng}；竹^{zhú}子^{zi}中^{zhōng}空^{kōng}外^{wài}直^{zhí}；梅^{méi}花^{huā}在^{zài}寒^{hán}冷^{lěng}的^{de}冬^{dōng}天^{tiān}盛^{shèng}开^{kāi}。它^{tā}们^m象^{xiàng}征^{zhēng}了^{le}坚^{jiān}强^{qiáng}、高^{gāo}洁^{jié}、谦^{qiān}虚^{xū}、乐^{lè}观^{guān}的^{de}品^{pǐn}德^{dé}。松^{sōng}、竹^{zhú}、梅^{méi}在^{zài}冬^{dōng}天^{tiān}不^{bù}凋^{diāo}谢^{xiè}，所^{suǒ}以^{yǐ}又^{yòu}合^{hé}称^{chēng}为^{wéi}‘岁^{sùì}寒^{hán}三^{sān}友^{yǒu}’，就^{jiù}像^{xiàng}在^{zài}困^{kùn}难^{nán}环^{huán}境^{jìng}中^{zhōng}，互^{hù}相^{xiāng}帮^{bāng}助^{zhù}、互^{hù}相^{xiāng}支^{zhī}持^{chí}的^{de}朋^{péng}友^{you}。”老^{lǎo}师^{shī}又^{yòu}随^{suí}手^{shǒu}写^{xiě}了^{le}两^{liǎng}首^{shǒu}诗^{shī}：

《竹石》

咬^{yǎo}定^{dìng}青^{qīng}山^{shān}不^{bù}放^{fàng}松^{sōng}，
立^{lì}根^{gēn}原^{yuán}在^{zài}破^{pò}岩^{yán}中^{zhōng}。
千^{qiān}磨^{mó}万^{wàn}击^{jī}还^{hái}坚^{jiān}劲^{jìn}，
任^{rèn}尔^{ěr}东^{dōng}西^{xī}南^{nán}北^{běi}风^{fēng}。

《梅花》

墙^{qiáng}角^{jiǎo}数^{shù}枝^{zhī}梅^{méi}，
凌^{líng}寒^{hán}独^{dú}自^{zì}开^{kāi}。
遥^{yáo}知^{zhī}不^{bù}是^{shì}雪^{xuě}，
为^{wéi}有^{yǒu}暗^{àn}香^{xiāng}来^{lái}。

老^{lǎo}师^{shī}说^{shuō}：“古^{gǔ}诗^{shī}只^{zhǐ}有^{yǒu}短^{duǎn}短^{duǎn}的^{de}几^{jǐ}句^{jù}，但^{dàn}是^{shì}它^{tā}的^{de}含^{hán}意^{yì}却^{què}很^{hěn}深^{shēn}，当^{dāng}你^{nǐ}们^m朗^{lǎng}读^{dú}时^{shí}，会^{huì}在^{zài}美^{mào}妙^{miào}的^{de}诗^{shī}句^{jù}中^{zhōng}，得^{de}到^{dào}启^{qǐ}发^{fā}和^{hé}鼓^{gǔ}励^{lì}。”



注：竹石／作者：清 郑燮
梅花／作者：宋 王安石

谦虚：humble 乐观：optimistic 凋谢：to wither and fall 合称：to be jointly called as...
放松：to let loose 破岩：a cracked boulder 凌寒：frigid 含意：implication 朗读：to read aloud

第五课 故事阅读：中国是诗的国度



1 中国是诗的国度。早在公元前六百年，中国就有了《诗经》这部书，《诗经》刻在竹简上，有305首古诗。

国度：country, kingdom
刻：to carve
诗经：the Book of Songs
竹简：a bamboo slab



2 古时候，五、六岁的小孩就要背一些简单的诗词。比如：“一去二里，烟村四五家，亭台六七座，八九十枝花。”

烟村：villages (with smoke from kitchen chimneys)
亭台：pavilions



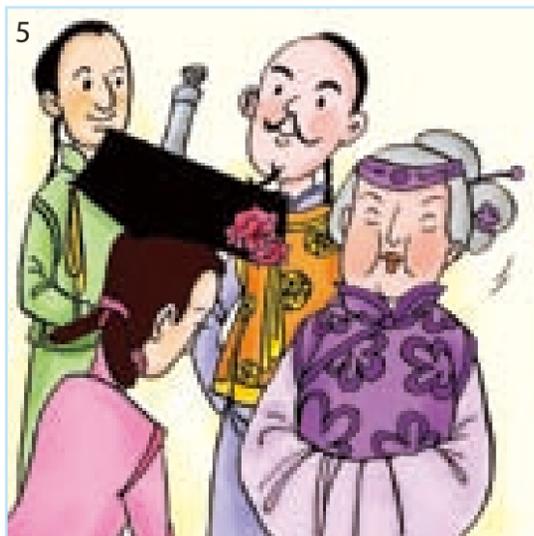
3 自古以来，中国人的生活就离不开诗词，无论写信、谈天、送别、庆贺，随时都会说几句诗词，写几句诗词。

送别：to send someone off
庆贺：to celebrate, celebration



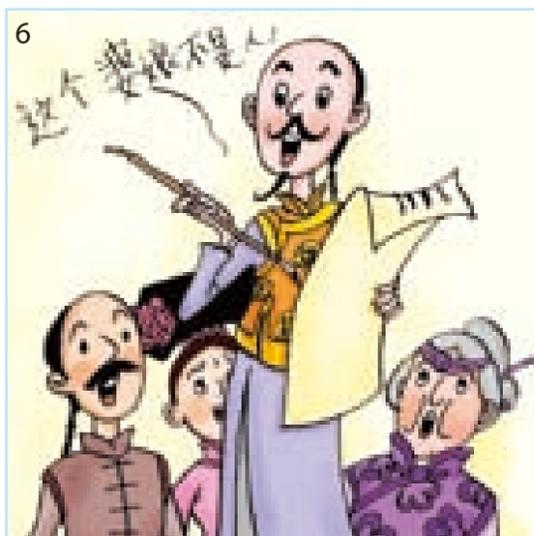
4 唐朝是诗的黄金时代，《唐诗三百首》一直流传到现在。李白的“静夜诗”：床前明月光，... 几乎每个人都会背诵。

黄金时代：Golden Age
流传：to spread around, to pass down
背诵：to recite out loud



5 清朝的学者纪晓岚是个才子，有一次，他朋友的老母亲过生日，在生日宴会上，许多人都当场写诗来祝贺老太太。

学者：a scholar
才子：a learned, witted man
宴会：a banquet



6 纪晓岚一边写一边念：“这个婆娘不是人。”大家听了大吃一惊。接着，他念第二句：“九天仙女下凡尘。”大家这才松口气。

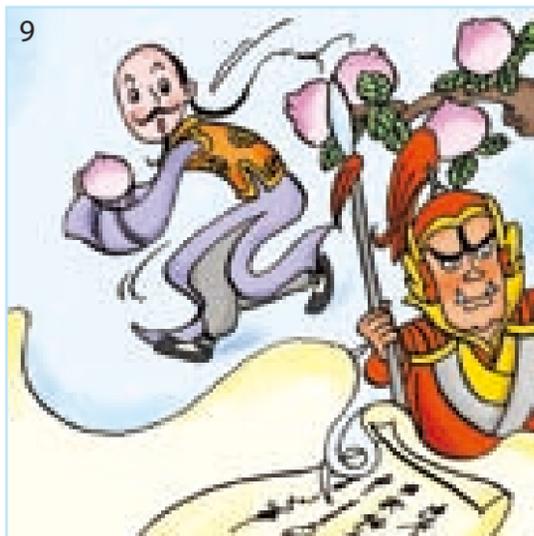
九天：9th heaven
仙女：fairy
凡尘：the mortal world
松口气：to exhale in relief



7
fán chén
凡尘是指世界。这两句的
意思是：这个老太太不是人，
她是从天上飞下来的仙女。
接着，jì xiǎo lán
纪晓岚大声念
第三句：...



8
“生个儿子会做贼。”所有人都
jīng dāi
惊呆了。然后，jì xiǎo lán
纪晓岚
màn tūn tūn
慢吞吞地念最后一句：
“tōu dé pán táo xiào mǔ qīn
偷得蟠桃孝母亲。”
大家都拍手叫好。
贼：thief
慢吞吞地：annoyingly slow
惊呆了：stunned, flabbergasted
蟠桃：Peach of Immortality



9
这两句是说，老太太的儿子
要去当小偷了，他要去天上
tōu wáng mǔ niáng niáng de xiān táo
偷王母娘娘的仙桃给母亲
吃。这是一首挺风趣的
“打油诗”。
风趣的：witty



10
中国在1920年以后，青年人受了
西方文学的yǐng xiǎng
影响，shǐ
开始用
“一般的口语”来写诗，句子
可长可短，写法很自由。
影响：influence
自由：free



11
这样的诗就叫“白话诗”或
“新诗”。下面是文学家
lú qián
卢前写的一首新诗“本事”，
这首诗很美，dú dú kàn
读读看，
你喜欢吗？
文学家：a litterateur, a man of letters



12
记得当时年纪小，
我爱谈天，你爱笑，
有一天bìng jiān
并肩坐在táo shù xià
桃树下，
风在林梢儿，鸟儿在叫，
我们不知怎样睡着了，
mèng lǐ huā er luò duō shǎo
梦里花儿落多少？
林梢儿：tree top

第六课 课文 清明节的一天

清明节是中国的传统节日。扫墓、郊游、放风筝、拔河，都是清明节的习俗。今年的清明节在四月五日，正好放春假，我们提前回到了 Sacramento 的老家。

清明节一大早，十几家亲戚都到了墓园。大家安安静静地把曾祖父、曾祖母和奶奶的墓碑擦亮，把鲜花、水果、红蛋和糕饼安放在墓碑前，爷爷带领大家双手合十，低头默念，然后再一起行礼。

礼成之后，大家坐在草地上休息，和和乐乐地话家常。这时，有个人走过来打招呼，他说：“你们为什么要献食品呢？难道先人会来吃吗？”

我说：“你们献鲜花，难道先人会来闻吗？”
那个人笑了起来。



- | | | |
|---|--------------------------------|------------------------------|
| 传统:traditional | 扫墓:to sweep tomb | 习俗:customs |
| 郊游:to have an outing in the countryside | 提前:to be ahead of the time | 墓园:cemetery, grave yard |
| 老家:childhood home | 亲戚:relatives | 合十:to put the palms together |
| 曾祖父:great grandfather | 墓碑:tombstone | |
| 礼成:ceremony concluded | 和和乐乐地:harmoniously and happily | |
| 话家常:to chit chat | 先人:ancestors | |

十点钟左右，有人提议去 M 国家公园玩。车子先上了 80 号公路，然后再沿着横贯铁路继续向北开，绕过 Auburn 市时，爷爷特别带我们去看一座二十多尺高的华工塑像。爷爷说：“十九世纪时，铁路公司雇了几万名穷苦的华工来美国铺铁路。他们开山挖石、任劳任怨。美国的横贯铁路西段，就是靠他们完成的。”

M 国家公园山明水秀，满地的金英花，迎风招展，美丽极了，怪不得它是加州的州花呢！我们先在那里野餐，还放风筝、玩拔河，然后又去参观 Sutter's Mill。那里是加州最早发现金子的地方。我们在水槽里也淘到了小小的金块，夕阳西下，大家高高兴兴地满载而归。



- | | | |
|----------------------------|---------------------------|---------------------|
| 塑像: a statue | 山明水秀: picturesque scenery | 水槽: a water trough |
| 迎风招展: to swing in the wind | 怪不得: no wonder | 淘: to wash in a pan |
| 夕阳: the setting sun | | |

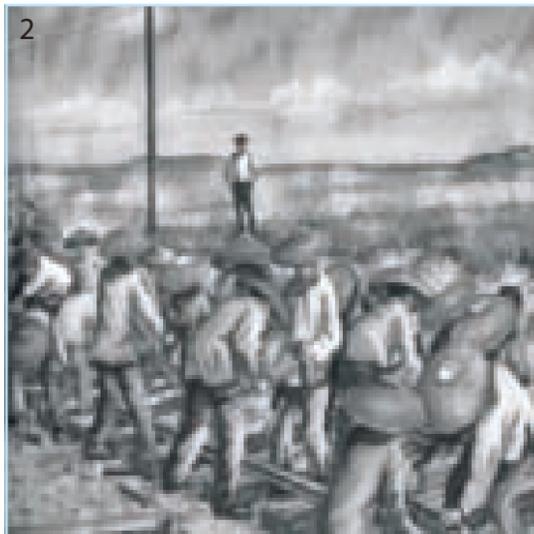
第六课

故事阅读：华工筑铁路的故事



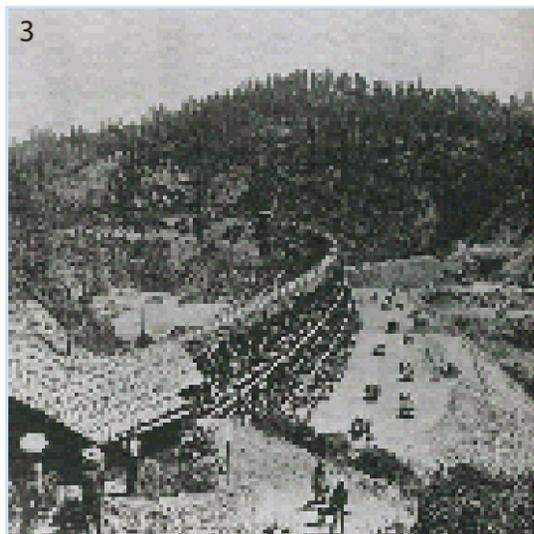
1
友友^{zǔ}的祖先^{ā fú}林阿福^{ā fú}出生
在一个^{qióng kǔ}穷苦^{tíng}的家庭^{tíng}，他是
广东省^{guǎng shěng}台山人^{shān rén}。1867年^{nián}，美国^{měi guó}
太平洋^{tiě lù}铁路^{sī}公司^{gōng sī}去台山^{zhāo mù}招募^{zhāo mù}
华工^{huá gōng}，那年^{nián}阿福^{ā fú}十四^{sù}岁^{suì}。

家境：financial condition of a family 贫穷：impoverished
招募：to hire 华工：Chinese worker



2
华工^{huá gōng}们^{men}吃^{kǔ}苦^{nài}耐^{láo}劳^{láo}，安^{jìng}静^{chén}沈^{mò}默^{mò}，
很少^{yǎo}抱^{yuàn}怨^{yuàn}。他^{de}们^{de}的^{de}地^{wèi}位^{wèi}很^{dī}低^{dī}、
工^{zī}资^{zī}又^{shǎo}少^{shǎo}，所^{yǐ}以^{yǐ}美^{guó}国^{guó}铁^{tiě}路^{lù}
公^{sī}司^{sī}喜^{huan}欢^{huan}雇^{gù}用^{liàng}大^{huá}量^{liàng}的^{de}华^{gōng}工^{gōng}。

吃苦耐劳：to bear hardships and hard work
沈默：silent, quiet 地位：position



3
阿福^{ā fú}和^{xiāng}乡^{xiāng}亲^{qīn}们^{men}坐^{zài}上^{zài}载^{zài}满^{zài}
华工^{chuán}的^{de}船^{chuán}，在^{háng}太^{háng}平^{háng}洋^{háng}上^{háng}航^{háng}行^{háng}了^{le}
五^{wu}十^{shí}天^{tiān}才^{cai}到^{dào}达^{dá}旧^{jiù}金^{jīn}山^{shān}。他^{de}们^{de}
一^{àn}上^{shàng}岸^{àn}就^{jiù}被^{bèi}送^{sòng}到^{dào} Sierra 大^{dà}雪^{xuě}山^{shān}
上^{shàng}的^{de} Donner Pass 工^{gōng}地^{dì}。

乡亲：townsman 工地：construction site



4
在这^{zài}四^{sì}、五^{wu}千^{qian}呎^{chi}高^{gāo}的^{de}山^{shān}上^{shàng}，
有^{yǒu}一^{yi}万^{wan}多^{duo}名^{ming}华^{hua}工^{gong}正^{zhèng}在^{zài}挖^{wā}石^{shi}头^{tou}、
铺^{pū}枕^{zhěn}木^{mu}、铺^{pū}铁^{tiě}轨^{guǐ}、钉^{dīng}道^{dào}钉^{dīng}，
阿福^{ā fú}一^{yi}到^{dào}就^{jiù}被^{bèi}分^{fēn}派^{pài}去^{qù}敲^{qiāo}打^{dǎ}
石^{shi}头^{tou}。

枕木：a railroad tie 铁轨：railroad tracks 道钉：a spike
分派：to assign 敲打：to beat and hammer at



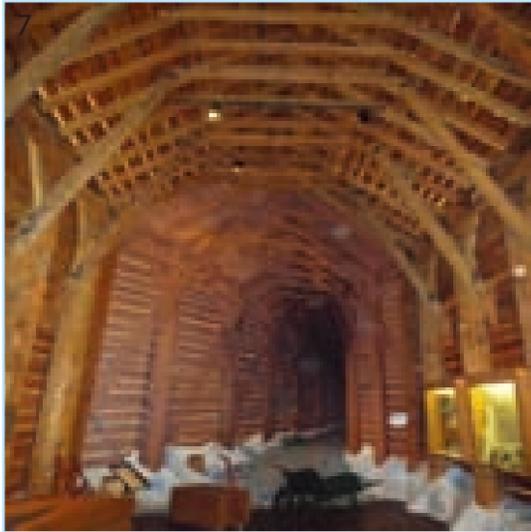
5
由^{yóu}于^{yú}任^{rèn}务^{wù}的^{de}危^{wēi}险^{xiǎn}和^{hé}雪^{xuě}崩^{bēng}、
生^{shēng}病^{bìng}、劳^{láo}累^{lèi}等^{děng}原^{yuán}因^{īn}，死^{sǐ}伤^{shāng}的^{de}
华^{hua}工^{gong}有^{yǒu}数^{shù}千^{qian}人^{ren}。有^{yǒu}一^{yi}次^{ci}，
阿福^{ā fú}在^{zài}空^{kōng}中^{zhōng}点^{dian}燃^{ran}炸^{zhà}药^{yào}时^{shí}，
差^{chà}一^{yi}点^{diǎn}儿^{er}被^{bèi}炸^{zhà}死^{sǐ}。

任务：mission 雪崩：avalanche 劳累：fatigue
点燃：to lit 炸药：dynamite 炸死：to die from explosion



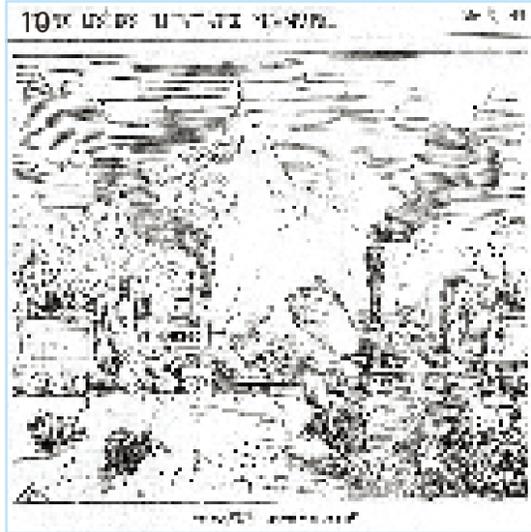
6
寒^{hán}冬^{dōng}来^{lái}了^{le}，大^{dà}雪^{xuě}有^{yǒu}几^{jǐ}十^{shí}呎^{chi}高^{gāo}。
华^{hua}工^{gong}们^{men}冒^{mào}着^{zhe}危^{wēi}险^{xiǎn}挖^{wā}了^{le}一^{yi}段^{duàn}
又^{yòu}长^{cháng}又^{yòu}宽^{kuān}的^{de}冰^{bīng}洞^{dòng}，然^{ránh}后^{hòu}
在^{zài}冰^{bīng}洞^{dòng}里^{lǐ}继^{jì}续^{xù}铺^{pū}铁^{tiě}路^{lù}，
没^{méi}有^{yǒu}让^{ràng}工^{gōng}程^{chéng}停^{tíng}顿^{dùn}下^{xià}来^{lái}。

寒冬：frigid winter 冒着：to risk 冰洞：ice tunnel
工程：construction 停顿：to come to a haul



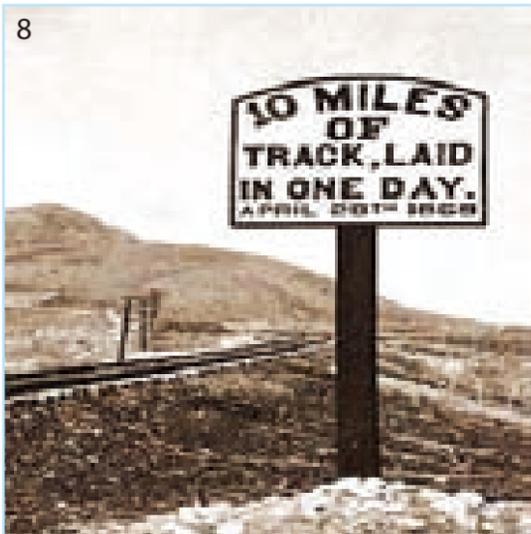
为了不让雪崩影响火车的通行，华工们沿着建好的铁路，用木头和水泥盖了一条长长的通道，这就是有名的China Wall了。

水泥：cement 通行：to pass through
通道：a passageway



横贯铁路连接了东岸和西岸，美国繁荣起来了！“希望后人能知道华工建铁路的历史。”这是阿福常常跟子孙们说的话。

繁荣：prosperous 子孙：descendants



从1864到1869年间，约有三、四万华工参加了从加州经内华达州到犹他州的铁路修建，他们创下了一日铺十哩的纪录。

犹他州：Utah 修建：construction



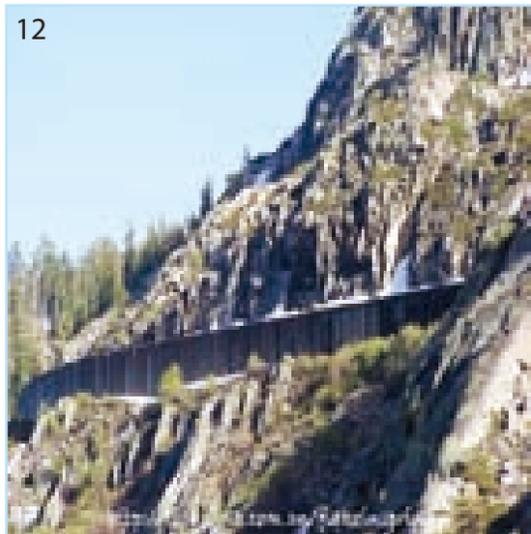
1964年以后，人们渐渐肯定了华工在美国的贡献。1984年，内华达历史学会在China Wall附近，立了一个纪念碑。

肯定：to affirm 贡献：contribution
纪念碑：a monument 历史学会：historical society



1869年5月10日，东西两段铁路在犹他州的突顶山接通了。可是铁路公司不让华工参加通车的庆典，他们不让人们知道华工建铁路的功劳。

通：to be connected 通车：to be open for transportation
庆典：a ceremony of celebration 功劳：merit, contribution



铁道从China Wall的通道中穿过，所以火车一年四季都能通行无阻。这排长长的China Wall，是一百多年前的华工，留给后人的礼物。

铁道：railroad tracks 通行无阻：go through without hindrance
后人：later generation

第七课 课文 八年级毕业舞会

请帮忙！ 请帮忙！ 请帮忙！

八年级的毕业舞会将在六月十二日举行，我们需要家长和支持与合作：

· 游戏奖品

毕业舞会有许多精彩的游戏，我们需要面值\$5.00的礼物卡作为奖品。您能帮忙吗？

下面是许多学生喜欢的商店，例如：Jamba

Juice, In-N-Out, McDonalds等。此外，很欢迎有人提供

爆米花。

· 幼儿时的照片

每年的毕业舞会最受欢迎的活动之一就是“猜谁是谁”。

请八年级学生挑选一张自己幼儿时的照片，照片的背面要写上姓名，然后放在信封里。

信封上注明“毕业舞会工作小组收”。

请将信封交给学校办公室的人员。请注意，照片不退还。

· DVD 碟片资料



舞会：dance party 精彩的：brilliant, awesome 面值：face value 商店：store
人员：personnel

在毕业舞会上，八年级学生都会得到一张DVD碟片留作纪念。碟片的内容是学生们多姿的校园生活。希望家长提供学生们参加本校活动的照片，比如军乐队表演、啦啦队表演、体育活动、运动比赛、交响乐团音乐会、话剧表演、社区活动，以及同学们相处的休闲照片等等。请把照片投入办公室的绿色盒子里。请注意，照片不退还。

· 场地布置

舞会的晚上，天琴座将出现流星雨，为了不错过天空的奇观，舞池将移到户外。场地布置以牵牛星和织女星为主题，我们计划画搭一座小木桥，欢迎家长们来帮忙。

谢谢大家！！！！

毕业舞会召集人

家长会会长 雷织容 上



zhironglei@gmail.com

注：工作组五月份聚会时间，订于5月2日

下午7时半。敬备点心、饮料。

注：织女星在天琴星座。
军乐队：marching band 社区：community 相处：getting along (interacting)
布置：decoration 天琴座：the Lyra 流星雨：meteor shower
奇观：an unusual spectacle 家长会：PTA 会长：president, chairperson

第七课

故事阅读：牵牛星与织女星



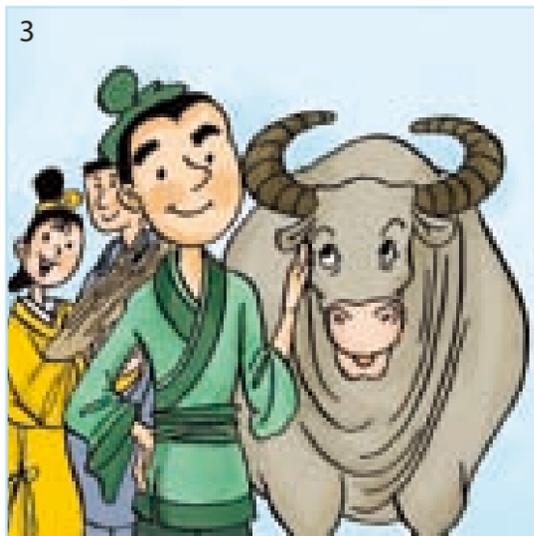
1 在天上银河的西岸，有一颗明亮的织女星，早在公元前687年，中国人就发现它周围爆发的流星雨特别明亮美丽。

周围：surrounding 爆发：to explode 流星雨：meteor shower



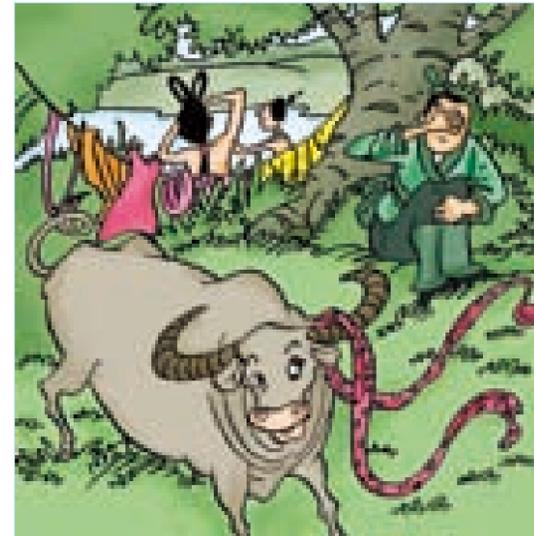
2 在银河的东岸，有一颗明亮的牵牛星，织女星和牵牛星有一个美丽的神话故事，它在中国流传了几千年。

流传：to circulate



3 话说从前有个年轻的农夫，家里只有他和一头牛，大家就叫他牛郎。有一天黄昏，他牵着牛去河边饮水，...

黄昏：dusk 饮水：to have a drink of water

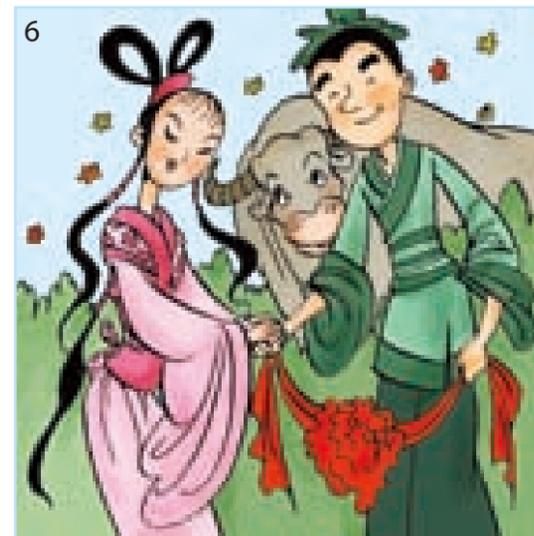


4 正巧有七个姿色美丽的仙女在河里洗澡，她们把衣服放在岸边，老牛喝完水，回头就把一条衣带藏了起来，牛郎没有看见。

姿色：looks, beauty 仙女：lady fairy
衣带：belt of dress

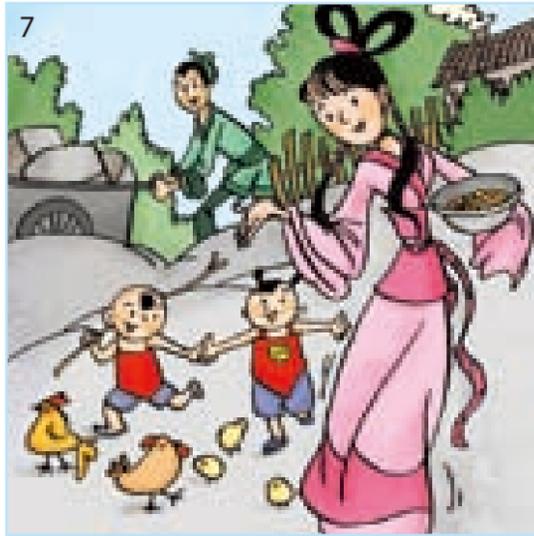


5 天快黑了，仙女们急忙穿好衣服飞上天，只剩下那个找不到衣带的仙女坐在岸边哭，牛郎说：“不要哭！你可以先住我家，明天再想办法！”



6 第二天，仙女找到了衣带，但是她对人间的的生活很好奇，于是就留了下来。仙女和牛郎一见钟情，他们不久就结婚了。老牛很高兴。

一见钟情：love at first sight 结婚：to get married



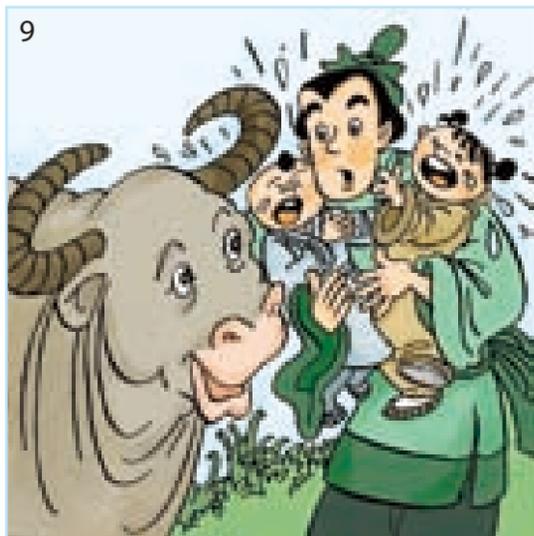
7
牛郎在田里工作，仙女在家
织布、洗衣、煮饭和养鸡鸭，
不久，他们生了一对可爱的
儿女，一家人过着幸福的日子。

养：to raise



8
有一天，两个天兵把仙女
抓回天上了。原来她是织女，
她的任务是织出无缝的天衣
供给王母娘娘穿。这时，
老牛开口说话了。

天兵：heavenly troops 任务：mission 织出：to weave
无缝：seamless 供给：to provide



9
它对牛郎说：“我本来是神仙，
因为做错事才变成牛，我现在
受罚完毕就要死了，你把我的
皮披在身上，就能飞上天去！”

神仙：a fairy, a celestial being 受罚：being punished
完毕：completed 披：to drape over



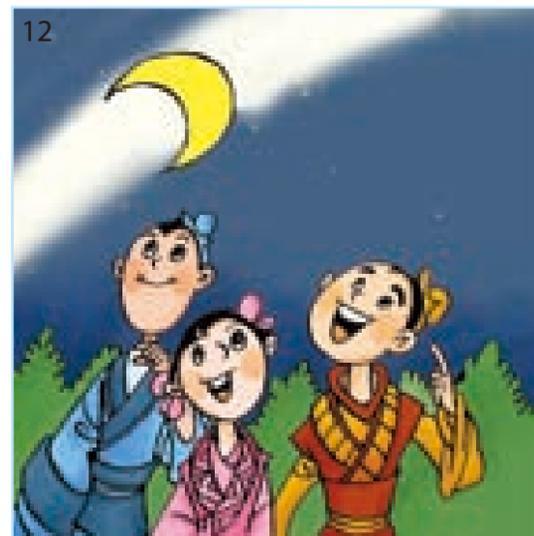
10
牛郎听从老牛的话，挑着
幼儿幼女飞上天去找织女。
王母娘娘用发簪画下一条
银河，把牛郎和织女永远
分开。

幼儿幼女：infant children 发簪：a hair clasp



11
牛郎不停地舀水，他的诚心
感动了天神。每年农历七月
七日，天神把世上的喜鹊
都召集到天上去搭桥，
让牛郎与织女团聚。

舀水：to scoop up 诚心：sincerity 天神：god
喜鹊：a magpie 团聚：to reunion



12
人们把这天叫七夕，老人们常说，
当月亮走到银河前面的时候，
鹊桥就搭好了，牛郎织女就
可以相聚了。中国人订这天为
情人节。

情人节：Valentine's Day